

**I.Frank's Reading Method**  
**(metoda czytania I.Franka)**

---

# **OPOWIEŚĆ WIGILIJNA**

**Angielski z Charlesem Dickensem**

---

Historia o przemianie zgorzkniałego skąpca, Ebenezera Scrooge'a  
w specjalnym przełożeniu według metody I.Franka,  
służącej do skutecznej nauki języków obcych

---

Poznań 2025

# AUDIO

---

<https://ifrank.pl/audio/opowiesc-wigilijna/>

---



---

**POBIERZ**  
i ćwicz wymowę  
w trakcie czytania

# A CHRISTMAS CAROL

## (Opowieść wigilijna; *carol* - kolęda)

**Stave One** (zwrotka pierwsza; *stave* — *kij*; *werset*, *wiersz*)

**Marley's Ghost** (duch Marleya; *ghost* )

Marley was dead, to begin with (Marley był martwy, zacząć z = zaczęło się od tego, że Marley zmarł). There is no doubt whatever about that (to nie ulegało wątpliwości; *doubt* — *wątpliwość*; *whatever* — *nieważne*; *mimo wszystko*; *cokolwiek*). The register of his burial was signed by the clergyman (świadcstwo jego zgonu zostało podpisane przez księdza; *register* — *rejester*; *indeks*; *sign* — *podpisać*; *znak*, *oznaczenie*; *clergyman* — *duchowny*), the clerk, the undertaker, and the chief mourner (urzędnika, grabarza i najbliższego przyjaciela zmarłego; *chief mourner* — „główna płaczka/żałobnik”, *najbliższy przyjaciel lub krewny zmarłego obecny na pogrzebie*). Scrooge signed it (Scrooge to podpisał). And Scrooge's name was good upon 'Change for anything (a imię Scrooge'a było dobre na wszystkim = *nadawało powagę wszystkiemu*; *good* — *dobry*; *porządny*; *Exchange* — *giełda londyńska*; *to exchange* — *wymieniać*) he chose to put his hand to (na co/ postanowił położyć rękę; *to choose* — *wybierać*; *to put* — *kłaść*, *położyć*, *przyłożyć*).

Old Marley was as dead as a doornail (Stary Marley był martwy jak gwóźdź do drzwi = bez wątpienia).

.....

1. Marley was dead, to begin with. There is no doubt whatever about that. The register of his burial was signed by the clergyman, the clerk, the undertaker, and the chief mourner. Scrooge signed it. And Scrooge's name was good upon 'Change for anything he chose to put his hand to.

Old Marley was as dead as a doornail.



.....

Mind! I don't mean to say (zauważ, że nie chcę powiedzieć; *to mean* — zamierzać, mieć na myśli; *to mind* — zwracać uwagę /w zdaniach rozkazujących/) that I know of my own knowledge (jakbym wiedział z własnego doświadczenia; *knowledge* — wiedza, znajomość), what there is particularly dead about a doornail (że gwóźdź do drzwi jest w szczególny sposób martwy: „co jest szczególnie martwego w wiedzy o gwoździach do drzwi”; *particularly* — bardzo, wyjątkowo; w wyjątkowy sposób; *about* — o, odnośnie). I might have been inclined, myself (osobiście mógłbym być skłonny /do/; *to incline* — pochylić, zgiać; przekonać), to regard a coffin-nail as the dearest piece of ironmongery in the trade (uważać gwóźdź do trumny za najbardziej śmiercionośnego przedstawiciela wszelkich okuć w branży/dziedzinie; *piece* — sztuka; część; próbka, przykład; *to be in the trade* — przynależć do danego obszaru, branży; *trade* — zawód, rzemiosło; przemysł /produkcja, handel/).

But the wisdom of our ancestors is in the simile (ale mądrość naszych przodków jest w /tym/ porównaniu = ale w tym porównaniu znajduje się mądrość przodków); and my unhallowed hands shall not disturb it (i moje niepoświęcone ręce nie będą go zakłócać /to porównanie/), or the country's done for (albo nasz kraj martwy = albo po nas; *to be done for* — załatwić, przynieść zniszczenie, śmierć, porażkę). You will, therefore, permit me to repeat, emphatically (pozwólcie mi zatem powtórzyć z naciskiem; *emphatically* — ze specjalnym wyrazem; wytrwale, zdecydowanie), that Marley was as dead as a doornail (że Marley był martwy jak gwóźdź do drzwi).

---

2. Mind! I don't mean to say that I know of my own knowledge, what there is particularly dead about a doornail. I might have been inclined, myself, to regard a coffin-nail as the deadest piece of ironmongery in the trade.

But the wisdom of our ancestors is in the simile; and my unhallowed hands shall not disturb it, or the country's done for. You will, therefore, permit me to repeat, emphatically, that Marley was as dead as a doornail.



---

Scrooge knew he was dead (czy Scrooge wiedział, że on nie żyje; *to know*)? Of course he did (oczywiście, wiedział). How could it be otherwise (jak mogło być inaczej)? Scrooge and he were partners (Scrooge i on byli partnerami) for I don't know how many years (że ja /nawet/ nie wiem ile lat).

Scrooge was his sole executor (Scrooge był jego jedynym wykonawcą; *executor* — *wykonawca*; *wykonawca testamentu*; *to execute* — *wykonać, spełnić*), his sole administrator (jego jedynym administratorem = jedynym zarządcą jego spadku; *administrator* — *administrator, kierownik działu administracji, zarządzający aktywami*; *to administer* — *zarządzać*), his sole assign (jego jedynym dziedzicem; *to assign* — *przypisać*), his sole residuary legatee (jego jedynym spadkobiercą; *residuary legatee* — *spadkobierca majątku pozostałego po spłacie długów i podatków*), his sole friend (jego jedynym przyjacielem), and sole mourner (i jego jedynym żałobnikiem; *to mourn* — *opłakiwać*). And even Scrooge was not so dreadfully cut up by the sad event (ale nawet Scrooge nie był tak przerażony tym smutnym wydarzeniem; *dread* — *strach, przerażenie*; *to cut up* — *powodować cierpienie, rozpacz*) but that he was an excellent man of business on the very day of the funeral (żeby nie /pozostawać/ być doskonałym człowiekiem biznesu w samym dniu pogrzebu; *but that* — *żeby nie*;

*excellent* — *wspaniały, doskonały*), and solemnised it with an undoubted bargain (i uczcić to korzystną transakcją; *to solemnise* — *uczcić*; *bargain* — *handlowa transakcja, umowa, interes*).

---

3. Scrooge knew he was dead? Of course he did. How could it be otherwise? Scrooge and he were partners for I don't know how many years.

Scrooge was his sole executor, his sole administrator, his sole assign, his sole residuary legatee, his sole friend, and sole mourner. And even Scrooge was not so dreadfully cut up by the sad event but that he was an excellent man of business on the very day of the funeral, and solemnised it with an undoubted bargain.



The mention of Marley's funeral brings me back (wspomnienie pogrzebu Marleya cofają mnie do tyłu; *to bring back* — *przywracać, zwracać*: „przynosić z powrotem”) to the point I started from (do miejsca, od którego zacząłem; *point* — *punkt; miejsce, punkt*). There is no doubt that Marley was dead (nie ma żadnej wątpliwości, że Marley nie żył). This must be distinctly understood (powinno to być jasne /i/ zrozumiałe), or nothing wonderful can come of the story I am going to relate (inaczej nie będzie nic zaskakującego w historii, którą za chwilę opowiem; *to come of* — *być skutkiem, wynikać z czegoś*). If we were not perfectly convinced (gdybyśmy nie byli całkowicie przekonani /co do tego/) that Hamlet's father died before the play began (że ojciec Hamleta zmarł przed rozpoczęciem sztuki; *to begin*), there would be nothing more remarkable in his taking a stroll at night (to nie byłoby nic bardziej niezwykłego w jego nocnym spacerze „w jego podejmowaniu spaceru w nocy”; *to remark* — *zauważać, odkrywać*; *to take* — *brać; przeprowadzać, podejmować*), in an easterly wind, upon his own ramparts (z wiatrem wschodnim wzdłuż jego

własnego wału/ muru obronnego), than there would be in a breezy spot (niż to było by w /jakimś innym/ otwartym dla wiatru miejscu; *spot* — *plamka; miejsce, obszar*) — say St Paul's Churchyard, for instance (powiedzmy na przykład na cmentarzu św. Pawła) — literally to astonish his son's weak mind (dosłownie /żeby/ zaskoczyć chorego umysł swojego syna; *weak* — *słaby /fizycznie/; nietrwały*).

---

**4. The mention of Marley's funeral brings me back to the point I started from. There is no doubt that Marley was dead. This must be distinctly understood, or nothing wonderful can come of the story I am going to relate. If we were not perfectly convinced that Hamlet's father died before the play began, there would be nothing more remarkable in his taking a stroll at night, in an easterly wind, upon his own ramparts, than there would be in a breezy spot — say St Paul's Churchyard, for instance — literally to astonish his son's weak mind.**



---

Scrooge never painted out Old Marley's name (Scrooge nie zamalował imienia Marleya /na szyldzie/; *never* — *nigdy—nigdy; wcale, w żaden sposób /nasilony emocjonalnie/; to paint out* — *zamalowywać*). There it stood, years afterwards above the warehouse door: Scrooge and Marley (/i tak/ on wisiał lata później nad magazynowymi drzwiami: „Scrooge i Marley”; *to stand* — *stać; być, znajdować się; afterwards* — *później*). The firm was known as Scrooge and Marley (firma była znana jako „Scrooge i Marley”; *to know* — *wiedzieć; być sławnym*). Sometimes people new to the business (czasami ludzie niewtajemniczeni w /listotę/ sprawy; *new* — *nowy; new to* — *niezaznajomiony z /czymś/*) called Scrooge Scrooge, and sometimes Marley (nazywali Scrooge'a Scroogem, a czasami Marleyem), but he answered to both names (ale on reagował na oba imiona; *to*

answer- odpowiadać; reagować). It was all the same to him (jemu było wszystko jedno; *all the same* – *wszystko jedno, obojętnie*).

---

5. Scrooge never painted out Old Marley's name. There it stood, years afterwards, above the warehouse door: Scrooge and Marley. The firm was known as Scrooge and Marley. Sometimes people new to the business called Scrooge Scrooge, and sometimes Marley, but he answered to both names. It was all the same to him.

---



Oh! but he was a tight-fisted hand at the grindstone, Scrooge (och, jaki skąpy był ten Scrooge: „och, ale on był mocno zaciśniętą w pięść ręką na kamieniu młyńskim“, /ten/ Scrooge”; *tight* – *mocno zaciągnięty; skąpy; fist* – *pięść*) a squeezing, wrenching, grasping, scraping, clutching, covetous old sinner (wyciskał, wyrwał, chwycił, zeszkrobywał, przechwytywał, chciwy stary grzesznik; *to squeeze* – *wyciskać /sok/, ścisnąć /kogoś/, zaciskać /pasa/; wrench* – *zerwać, szarpać, zwichnąć; to scrape* – *zdrapywać; ścierać, trzeć; grasp* – *wyrywać, chwycić /okazję/; clutch* – *chwycić, uchwycić się, porwać; sprzęgło!*)! Hard and sharp as flint (twardy i ostry jak krzemień), from which no steel had ever struck out generous fire (z którego żadna stal nie wykrzesze hojnego ognia; *to strike* – *uderzać, bić; wykrzesać /ogień/*); secret, and self-contained, and solitary as an oyster (skryty, zamknięty w sobie i samotny jak ostryga; *secret* – *tajny; to contain* – *zawierać /w sobie/*). The cold within him froze his old features (chłód w jego wnętrzu zamroził jego stare rysy; *to freeze*), nipped his pointed nose (przycisnęła jego spiczasty nos; *to nip* – *uszczyplić, przycisnąć*), shrivelled his cheek, stiffened his gait (zmarszczył policzki, usztywnił jego chód); made his eyes red, his thin lips blue (zaczerwienił oczy: „zrobił jego oczy czerwone” i jego cienkie usta niebieskie = i jego cienkie usta zabarwił na niebiesko); and spoke



out shrewdly in his grating voice (i wybrzmiewał przebiegle w jego zgrzytliwym głosie; *to speak out* — *głośno mówić*; *shrewd* — *sprytny, bystry, ostry, przenikliwy*).

---

6. Oh! but he was a tight-fisted hand at the grindstone, Scrooge! a squeezing, wrenching, grasping, scraping, clutching, covetous old sinner! Hard and sharp as flint, from which no steel had ever struck out generous fire; secret, and self-contained, and solitary as an oyster. The cold within him froze his old features, nipped his pointed nose, shrivelled his cheek, stiffened his gait; made his eyes red, his thin lips blue; and spoke out shrewdly in his grating voice.

---



A frosty rime was on his head (mroźny szron był = *leżał* na jego głowie; *frost* — *mróz*), and on his eyebrows, and his wiry chin (na brwiach i na zarośniętym podbródku; *wiry* — *podobny do drutu; twarde /o włosach/; wire* — *drut*). He carried his own low temperature always about with him (nosił swoją niską temperaturę zawsze przy sobie); he iced his office in the dog-days (on zamrażał swoje biuro w upalne dni; *dog-days* — „*psie dni*”, *najgorętsze dni lata, okres letnich upałów*), and didn't thaw it one degree at Christmas (i nie rozmrażał go ani o stopień na Boże Narodzenie; *to thaw* — *topnieć, rozmrażać, odwilż*).

External heat and cold had little influence on Scrooge (zewnątrzne ciepło i zimno nie miały prawie żadnego wpływu na Scrooge'a; *little* — *mały, niewielki; nieznaczący*). No warmth could warm, no wintry weather chill him (żadne ciepło nie było w stanie ogrzać /go/, żadna zimowa pogoda nie mogła go ochłodzić; *weather* — *pogoda; sztorm, zła pogoda*).

---

7. A frosty rime was on his head, and on his eyebrows, and his wiry chin. He carried his own low temperature always about with him; he iced his office in the dog-days, and didn't thaw it one degree at Christmas.

External heat and cold had little influence on Scrooge. No warmth could warm, no wintry weather chill him.



---

**ZAPRASZAMY DO ZAKUPU PEŁNEJ WERSJI  
KSIĄŻKI**

**[www.ifrank.pl](http://www.ifrank.pl)**

---